Contents

Acknowledgements ix

Introduction 1
History, theory and practice of Chinese translation 1
The rationale and structure of Thinking Chinese Translation 8

1 Translation as a process 11
Formal schema: decoding the marks on the page 12
Content schema: knowledge and experience 15
Implication and inference 15
The benefits of collaborative thinking 17
Reflective learning 19

2 Formal Schema – the framework: titles, sentences, punctuation and paragraphs 21
Headings and titles: signposting the text 21
Sentences: grammatical structures 25
Sentences: discoursal structures 28
Punctuation: loaded with meaning 29
Paragraphs: fleshing out the structure 33
Content schema: building knowledge, linguistic enhancement, preparation and collaboration 35
Practical 2.1 Text structure and background knowledge 36
Practical 2.2 Background knowledge of China 37

3 Growing the schema from small beginnings 39
Translating formulaic texts 39
Content, context and register in the formulaic text 41
Practical 3.1 Certificates 41
Contents

Texts without sentences 44
Dictionaries and glossaries 45
  Practical 3.2 Chinese restaurant menu 47
  Practical 3.3 Translating accounts 49

4 Translating technical and scientific texts 52
  Technical translation: what is it? Who does it? 52
  Formal schema in technical and scientific translation 55
  Content schema: understanding the processes 56
    Practical 4 Technical exercises 59

5 Medical translation: persuading, reporting, and diagnosing 63
  in the Western tradition 63
  Public health information leaflets 64
    Practical 5.1 Persuading the public: health leaflets 66
  Translating medical reports 67
    Practical 5.2 Patient’s notes 67

6 Translating traditional Chinese medicine 72
  The underlying principles of traditional Chinese medicine 72
  The language of traditional Chinese medicine 74
    Practical 6.1 Treatment methods: cupping 74
    Practical 6.2 Textbook description of cancers 76

7 Translating for legal purposes 78
  Variations in legal systems and language 78
  Authority of legal translation and the responsibility 79
    of the translator 79
  Legal texts as speech acts 80
    Sentence structures 81
    Verb forms 83
    Terminology 83
    Logical relations 85
  Culture and ideology in legal translation 86
  Domestic law translated for foreign visitors 88
  International law: UN drafting 89
    Practical 7.1 Analyzing bilingual laws 92
    Practical 7.2 Translating domestic law on religion 94
  Miscellaneous legal documents 95
    Practical 7.3 Translator’s statement 95
    Practical 7.4 Report of legal proceedings 96
    Practical 7.5 Witness statement 96
8 Translating the business world: trust and obligation 98
   The world of business 98
   MOU, MOA and contract 99
      Tenses 100
      Idiomatic usage 101
      Complex sentences 101
      Distinguishing the Parties 102
      Practical 8.1 Translating a Memorandum of Agreement: proofreading and forensics 102
      Practical 8.2 Translating a contract 104

9 Translating the nation 108
   Addressing the nation 109
   Translating ideology and power 110
   China’s special brand of power 111
   The narrative of China’s official discourse 112
   Commissioning the translation 113
   Addressing the people: the group, the individual and deixis in discourse 114
   Choice of lexis 116
   Metaphor and epithet 117
   Numbers in Chinese official discourse 120
   China addressing the world 121
      Formality and courtesy 121
      Friends and brothers 121
      Inclusiveness 122
      All things positive 123
      All things great 123
      Practical 9.1 Addressing the nation 124
      Practical 9.2 Addressing the world 124
      Practical 9.3 Addressing a developing nation 125

10 Author-translator collaboration: a case study of reportage 126
   Working together: interview with Xinran and Nicky Harman 127

11 Case studies: translating autobiographical writing 132
   Paratextual analysis: re-adjusting the formal schema for the foreign reader – Zhao Ziyang’s diaries 133
      Practical 11.1 Transforming paratextual features for the target audience 136
   Translating the culture of the past: Zhang Xianliang’s memoirs 137
      Practical 11.2 Translating culture across time and space 140
## Contents

**12 Translating fiction**
- Narration 142
- Translating *Chengyu* 143
- Dialogue
  - Portraying character through dialogue 145
  - Expressing inner thoughts through dialogue 146
  - Relationship and interaction in dialogue 147
  - Insults 147
- Description and depiction 148
- Genre within genre
  - Practical 12.1 Translating description, emotion and reflection 152
  - Practical 12.2 Translating the frustration of youth 152

**13 Translation of traditional poetry**
- Formal schema in Chinese poetry 157
- Content schema in Chinese poetry 158
- Trade-off in language structure 159
- Translating the past: allusion and culture-specific items 162
- Punctuation and space in poems 164
- Singular or plural, masculine or feminine? 164
- The influence of Ezra Pound
  - Practical 13.1 Translating a three-syllable *shi* 166
  - Practical 13.2 Translating a *yuefu* 169

**14 Translating twentieth century poetry**
- Translating Guo Moruo: the new poetry of the self 172
- Western cultural allusion in Guo Moruo’s poetry 173
- Personal pronouns and repetition
  - Practical 14.1 Discussion of *Sky Dog* source and target text 177
- Translating the surrealism of Yang Lian 177
- *The Composer’s Tower*
  - Practical 14.2 Discussion of *The Composer’s Tower* source and target text 182

*Postscript* 183
*Glossary* 184
*Appendix* 186
*References* 211
*Index* 219